

# Чудесный советчик





ספר  
פלא יועץ

Книга  
Чудесный  
советчик  
I

קהילת יהודי קרקו  
ОБЩИНА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

בית ספרדי



Байт Сфаради

— הבית של כולנו — наш общий дом

Москва  
2024

УДК 296.18  
ББК 86.36  
П17

Для замечаний, вопросов и сотрудничества  
E-mail: Elazar-3333@mail.ru  
Тел.: +7 (929) 572-22-68

### **Папо, Элиэзер**

П17 Чудесный советчик (Пеле Йоэц) : часть I : Краткая энциклопедия еврейской этики / раби Элиэзер бар Ицхак Папо. – Москва, 2024. – 480 с.

Великий законоучитель и наставник *мусара* (еврейских нравственных правил) раби Элиэзер Папо возглавлял общину сефардских евреев в городе Силистра (Османская империя, а ныне Болгария) в XIX веке. До того он учился в йешивах города Сараево (сейчас столица Боснии и Герцеговины), преподавал в них, а в 1821 году стал раввином Силистры. В 1824 году в типографии Стамбула была напечатана его книга «Пеле Йоэц» – по сути, краткая энциклопедия *мусара*.

Раби Элиэзер подчеркивал: «Постоянное изучение еврейских нравственных правил служит той лестницей, по которой человек может подняться на гору Бога и приобрести душевную чистоту. И чем выше духовный уровень человека, тем с большим неистовством дурное начало пытается соблазнить его. И тем строже судит его Всевышний, даже неумышленные проступки рассматривая как преступления. Дурное начало советует такому человеку: ни к чему тебе заниматься *мусаром*, ведь в законодательных кодексах ясно указано, как следует поступать в различных случаях жизни. Но если человек изучает книги *мусара*, то сердце его пробуждается: он стремится воплотить изученное, вкладывая душу и в то, что изучает, и в то, что делает, — наверняка это даст плоды, и его духовный мир обновится».

Книга «Пеле Йоэц» и по сей день считается шедевром литературы *мусара* во всех общинах диаспоры. Она выдержала более 20 изданий, не только на иврите, но и на ладино, идише и арабском, – а теперь впервые в полном виде (части I и II) издана также и на русском языке.

УДК 296.18  
ББК 86.36

לעילוי נשמת  
רשביל ניסן בן חגי ז"ל  
ט' אייר תשל"ח  
ת.נ.צ.ב.ה.

Посвящается  
светлой памяти

Рашбил Нисон  
бен Хагай

20 июля 1939 – 16 мая 1978  
(4 ава 5699 – 9 нияра 5738)

לעילוי נשמת  
סימון בן דוד ז"ל  
כג' כסלו תשפ"ד  
ת.נ.צ.ב.ה.

Посвящается  
светлой памяти

Семён  
бен Давид

27 февраля 1940 – 05 декабря 2023  
(18 адара 5700 – 23 кислева 5784)

לעילוי נשמת  
מתתיה יוסף בן ארליב ז"ל  
כז' שבט תשע"א  
ת.נ.צ.ב.ה.

Посвящается  
светлой памяти  
Мататьё Йосеф  
бен Арлиб

17 ноября 1954 – 1 февраля 2011  
(21 хешвана 5715 – 27 швата 5771)

Дорогие друзья!

Мы благодарим Всевышнего за предоставленную нам возможность принять участие в выходе в свет на русском языке уникальной книги еврейской мудрости «Чудесный советчик» – сборника замечательных советов великого раввина – рава Элиэзера Папо, переведенного и изданного нашей горской общиной «Байт Сфаради».

На протяжении тысячелетий каждый еврей приходит к раввину за советом по всем существенным вопросам своей жизни, что спасает наш народ от многочисленных ошибок и приводит к вечности. Таков путь Торы и обычай Израиля! Очень важно спросить совета у праведного возвышенного мудреца Торы, поскольку перед ним раскрыта истинная картина мира и он исполняет Божественную волю. Так мы не допустим оплошности и не совершим неверного шага, что может привести к очень неприятным последствиям.

Краткие и емкие советы книги «Чудесный советчик» основаны на глубоком знании автором еврейского закона, тайн души человека и путей правления Всевышнего в этом мире.

Эта книга доказала свою истинность на протяжении поколений. Многие люди следовали этим древним советам и удостоивались спасения и избавления от многочисленных трудностей. Эти советы затрагивают все составляющие еврейской жизни: честное ведение материальных дел, приводящее к успеху, мир в семье, воспитание детей, обретение возвышенного образа, который Всевышний пожелал видеть в человеке, создав его по Своему образу.

Мы просим великого и вызывающего трепет Бога даровать нам Его благословение, чтобы глубокие мысли этой книги проникли в еврейские сердца и наши души приблизились к Божественной Торе. Так мы исполним повеления Божественного Завета, и Господь будет оберегать нас на каждом шагу. Тогда раскроется Божественное присутствие на земле и настанет мир между людьми.

Мы благодарим общину «Байт Сфаради», которая много делает для распространения Торы в Москве и за ее пределами. Также выражаем благодарность дорогому Герману Захарьяеву, который инициировал издание этой прекрасной книги.

Мы благодарим всех, кто приложил свой труд для перевода и издания этой книги, и рады тому, что Всевышний удостоил нас быть причастными к ее выходу в свет, и посвящаем ее памяти главы нашей семьи Семёна Нисанова, который очень любил евреев и всю свою жизнь оказывал им помощь! Да удостоится он доли в грядущем мире!

*С уважением,  
семья Нисановых*

Раввин Берл Лазар

Главный раввин России



ב"ה

שלמה דובער פינחס לאזאר

הרב הראשי לרוסיה

Рамбам в предисловии к своему труду «Яд ha-Хазака» пишет: «Все заповеди, которые даны были Моше на Синае, даны были с объяснениями, ибо сказано: “И дам Я тебе эти каменные скрижали, и этот закон, и эту заповедь”. “Закон” – это Тора письменная, а “заповедь” – это объяснения к ней. И приказано нам выполнять “закон” согласно “заповеди”. Эту “заповедь” называют Торой устной».

Когда мы учим Тору – а мы учим ее всю жизнь! – мы решаем для себя самые разные задачи. Изучая Тору письменную, мы приобретаем знания. Изучая Тору устную, Талмуд, мы понимаем, как законы Торы сказываются на нашей повседневной жизни. Изучая *халаху*, мы учимся правильным действиям – тому, как применять мудрость Торы, чтобы жить праведно и подниматься выше.

Но есть еще одна важная часть изучения Торы – та, что в нашей традиции называется *хасидут* или *мусар*. Ее цель, как говорит Рамбам, «изменить природу человеческих качеств», т.е. сделать так, чтобы человек улучшил свой характер. Это работа над собой – как относиться к проблемам людей вокруг, как исправлять собственные недостатки. Как сделать человека достойным имени «человек»! Здесь стоит напомнить, что «человек» на нашем святом языке – *адам*, а это слово восходит к выражению *адаме ле-эльон*, т.е. «подобный Всевышнему». Именно раскрытию этой части смыслов Торы посвящена книга «Пеле Йоэц». Поэтому я очень рад, что теперь «Пеле Йоэц» появилась наконец в русском переводе.

Выражаю огромную благодарность семье Нисановых за издание этой мудрой книги, которую издадут за возвышение души Семёна бен Давида. Достижения тех, кто будет изучать эту книгу и кто благодаря этому сумеет изменить свое поведение, пойдут в заслугу семьи Нисановых и дадут им благословение от Господа в духовном и материальном плане.

С уважением,  
главный раввин России

Берл Лазар

### Дорогие братья!

Мы искренне благодарим Господа за глубочайшую мудрость Божественного Учения, раскрытую Им еврейскому народу. Всевышний даровал нам на горе Синай Тору Жизни, изучение и соблюдение которой приводит нас к духовной гармонии в общине и в семье и зажигает утонченный свет в наших душах. Тора содержит в себе все таинства мироздания, и в ней заложены пути ее изучения – их постигли наши великие раввины, чьи книги вошли в историю.

Соблюдение Торы ведет нас к счастью, как об этом говорит царь Израиля в самом начале Теһилим: «Счастлив человек, который не следовал советам нечестивцев, и на путь грешников не становился, и в собрании насмешников не сидел. Только к Торе Бога стремление его, и Торой Его он занимается днем и ночью» (Теһилим 1:1-2). Отдаление от греха и близость к Богу приводят каждого еврея под сень Божественного присутствия, даруя ему благословение.

Мы приложили много труда для перевода на русский язык замечательной книги «Пеле Йоэц» («Чудесный советчик») и радуемся ее выходу в свет. В ней приводятся уникальные полезные и верные советы, способные изменить судьбу каждого человека и помочь ему в решении всех его бесчисленных жизненных вопросов. Автор этой замечательной книги рав Элиэзер Папо – известный в еврейском народе законоучитель и каббалист. Он родился в конце XVIII столетия в семье изгнанников из Испании, поселившихся в городе Сараево – в наше время это столица Боснии и Герцеговины, но тогда город входил в Османскую империю. А с 1821 года рав Папо был раввином еврейской общины города Силистра, сейчас принадлежащего Болгарии.

Преисполненные мудрости советы раввина доступно раскрывают перед нами Творца мироздания, помогают нам прийти к возвышенному служению и прокладывают надежную жизненную стезю, следуя которой мы не придем к заблуждению и не совершим ошибки. На святом языке совет – *эца*, происходит от слова *эц* – «дерево». Для того чтобы

совет был верен, он, как дерево, должен быть связан с источником живых вод. О праведнике сказал царь Давид: «И будет он как дерево, посаженное при потоках воды, которое плод свой дает вовремя, и лист его не увянет, и во всём, что делает, преуспеет» (Тегилим 1:3).

В общинах горских евреев, чьи обычаи уходят в глубь веков, важнейшей частью традиции было и навсегда останется обращение к раввинам за советом и наставлением, озаряющими наши жизни ярким сиянием истины.

Да благословит нас Всевышний, чтобы книга «Пеле Йоэц» помогла нам прийти к праведности, распутать клубки сомнений и заблуждений, приобрести глубокие знания Торы, удостоиться трепетного служения Богу и оказывать милосердие нашим братьям.

Я очень признателен семье Нисановых, которые издали эту важнейшую для евреев книгу за возвышение души нашего дорогого Семёна бен Давида, пусть его душа пребывает в Ган Эдене! Уверен, что эта книга принесет большую пользу многим евреям.

*С верой в сердце в безграничное милосердие Господа,  
Герман Гавриэль Захарьев,  
президент Международного фонда СТМЭГИ,  
вице-президент Российского еврейского конгресса*

### Дорогие братья!

Московская община горских евреев «Байт Сфаради» издала на русском языке еще одну важнейшую книгу веры в единого Бога – «Пеле Йоэц» («Чудесный советчик»). Она содержит замечательные советы, которые каждому из нас помогут, как они поддерживали многих в еврейском народе на протяжении уже почти двух столетий со времени выхода в свет этого труда. Автор книги, рав Элиэзер Папо (1786–1827 гг.), был великим мудрецом Торы, и благодаря своим глубочайшим знаниям тайного учения он проложил нам пути, следуя которыми мы ни в чем не испытаем преткновения – ни в духовном, ни в материальном.

Тора повелевает нам обращаться к нашим мудрецам, следовать их заветам и принимать их советы и увещевания. Так об этом сказал царь Шломо – мудрейший из всех людей: «Внемли совету, прими увещевание, дабы ты стал мудр в будущем». Во всех случаях сомнений, начиная со времён дарования Торы, каждый еврей шел за советом к раввину и получал ответ, соответствующий букве и духу Божественного учения.

Величайший мудрец Торы рав Элиэзер Папо издал книгу верных надежных советов, и я искренне надеюсь, что она принесет большую пользу каждому из нас. В завершение я хотел бы выразить благодарность за издание этой чудесной книги семье Нисановых, которые издают ее за возвышение души главы их семьи Семёна бен Давида, сделавшего очень много добра нашему народу при своей жизни.

Также выражаю благодарность господину Герману Гавриэлю Захарьяеву, который много лет заботится о религиозных нуждах еврейских общин. Да благословит их Творец и дарует мир и благословение их семьям!

*С уважением,*

*Элазар Нисимов,*

*раввин общины горских евреев Москвы «Байт Сфаради»*

5 ה	h ד	д ג	г נ	в נ	б ז	1 ז
20 פ	к י	й ט	т ח	х ז	з ו	в ו
50 נ	н מ	м מ	30 ל	л ו	20 ח	20 ט
80 ף	ф פ	פ פ	70 ש	60 ס	с ו	50 ח
300 ש	с ש	300 ш	200 ר	100 ק	к ץ	90 צ
				4 ג	ж א	400 ח

ЗВУК	ОГЛАСОВКА				ЗВУК	ОГЛАСОВКА	
А	<input type="checkbox"/> ַ	<input type="checkbox"/> ֿ	<input type="checkbox"/> ֿֿ		У	<input type="checkbox"/> וּ	<input type="checkbox"/> וּוּ
Э	<input type="checkbox"/> ֿֿֿ	<input type="checkbox"/> ֿֿֿֿ	<input type="checkbox"/> ֿֿֿֿֿ	<input type="checkbox"/> ֿֿֿֿֿֿ	Ю	<input type="checkbox"/> וּוּ	
И	<input type="checkbox"/> יֿ	<input type="checkbox"/> יֿֿ			Я	<input type="checkbox"/> יֿֿֿ	
О	<input type="checkbox"/> וּֿ	<input type="checkbox"/> וּֿֿ			Ё	<input type="checkbox"/> וּוּֿֿ	

**ПРИМЕЧАНИЕ:**

Звук, обозначаемый в иврите буквой ה (хэй), представляет собой нечто среднее между звуками [х] и [г], но произносится очень нежно – на выдохе. Соответствия этой букве в русском алфавите нет, поэтому в нашем издании она передается знаком «h».

# Предисловие автора книги, рава Элиэзера Папо

## Пеле Йоэц<sup>1</sup>

«Пеле Йоэц, Бог Всемогущий»<sup>2</sup>, дарующий неисчислимые милосердия и справедливость для всех творений, «кто сможет рассказать о могуществе Господа, кто провозгласит всю славу Его?»<sup>3</sup>. Нет Ему предела! Вся слава полагается Ему. И величайшее из Его деяний – то, что Он избрал народ Израиля, дал ему Тору и заповеди и назвал его Своим наделом. И еще Он продолжает посылать Своему народу множество благ. Он кормит и дает всё необходимое, и рука Его открыта для каждого, чтобы дать всё, в чем тот нуждается. Он лечит каждого и спасает, исцеляет любую болезнь. В Своей доброте и милосердии Он дает всем творениям жизнь. И величайшее Его благо – в том, что Он помогает Своему народу, Израилю, следовать Торе и исполнять заповеди. Благо это превыше всей жизни в будущем мире. И если захотел бы я рассказать обо всём Его милосердии ко мне, то не смог бы, ибо не хватило бы для этого слов.

«Я мал и недостоин всех милостей и всей справедливости»<sup>4</sup>, которые сделал Бог грозных деяний для меня – для человека, полного стыда, для такого ничтожнейшего из творений, как я<sup>5</sup>. Благословлю Бога за Его совет и за то, что до сих пор Он помогал мне и будет продолжать помогать мне ради Славы Его святого вечного Имени, сэла.

---

<sup>1</sup> Буквально – «Дающий чудесные советы». – *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Йешаяху 9:5.

<sup>3</sup> Теһилим 106:2.

<sup>4</sup> Берешит 32:11.

<sup>5</sup> Писать о себе в уничижительной манере – в обычае у авторов святых книг, поскольку они ощущают несоответствие того добра, которое автор получает от Бога, и того, что автор Ему возвращает. – *Прим. ред.*